

<p>אָמַר יְהוָה אֶל-קַיִן אַיִה הֶבֶל אָחִיךָ עָנָה קַיִן לֹא יָדַעְתִּי</p>	<p>'amar Adonai 'el-Qayin 'ayyeh Hèvel 'achika ghanah Qayin lo' yadàghti</p>	<p>il Signore disse a Caino: “Dov’è (אֵיִה) Abele tuo fratello?” Caino rispose: “Non lo so (יָדַעְתִּי)” (NB: אָחִיךָ corrisponde a אֵיִה, stato costruito di אָח, più pronomi suffisso הֶ) (NB: il perfetto qal יָדַעְתִּי è stato reso con il tempo presente)</p>
<p>קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה</p>	<p>qol d'me 'achika tsoghaqim 'elay min-ha'adamah</p>	<p>la voce del sangue di tuo fratello grida (<i>lett.:</i> “[è] gridante”, concordata al plurale come דְּמֵיִךְ) a me dalla terra (NB: דְּמֵיִךְ è la forma in stato costruito di דְּמֵיִ, a sua volta plurale di דֵּם)</p>
<p>דְּבַרֵּי פִּיךָ טוֹבִים וְיָפִים מְאֹד</p>	<p>divre pika thovim w'eyafim me'od</p>	<p>le parole della tua bocca sono molto buone e belle (NB: פִּיךָ corrisponde a פִּי, stato costruito di פֶּה, più pronomi suffisso הֶ-)</p>
<p>הָרַג קַיִן אֶת-הֶבֶל אָחִיו בְּשָׂדֵה רְאֵה יְהוָה כִּי לֹא טוֹב הוּא</p>	<p>harag Qayin 'et-Hèvel 'achiw bassadeh ra'ah Adonai ki lo' thov hu'</p>	<p>Caino uccise (הָרַג) suo fratello Abele nel campo. Il Signore vide (רְאֵה) che ciò (הוּא) non [era] buono</p>
<p>מָלֵא הַהֵיכָל כְּבוֹד יְהוָה</p>	<p>male' hahekal k'vod Adonai</p>	<p>il tempio [è] pieno della gloria del Signore</p>
<p>אָרוּר אַתָּה מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַחְתָּ אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיַּדִּיךָ</p>	<p>'arur 'attah min-ha'adamah 'asher laq'chah 'et-d'me 'achika miyyadyka</p>	<p>maledetto tu [sarai] dalla terra che ha ricevuto (לָקַחְתָּ concordato al femminile come לָקַחְתְּ) dalla tua mano (אֶת- + יָדִי + מִן = מִיַּדִּיךָ) il sangue di tuo fratello!</p>

Rut 1, 21-22 / Rut 2, 1-2

אָנִי מְלֵאָה הַלְכֹתִי וְרִיקָם הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרָאנָה לִי נֹעֲמִי וַיְהוּהָ עֲנָה בִּי וְשׂוֹי הֲרַע לִי:

'ani m^ele'ah halàkti w^ereqam heshivani Adonai làmmah tiqre'nah li Noghomì wa-Adonai ghanah vi w^eShadday heragh li

“Io ero partita piena e il Signore mi fa tornare vuota. Perché chiamarmi Noemi, quando il Signore si è dichiarato contro di me e l’Onnipotente mi ha resa infelice?”

וַתָּשָׁב נֹעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כָלְתָהּ עִמָּהּ הַשָּׂבָה מִשִּׁנִּי מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לְחֶם בְּתַחֲלַת קִצְרֵי שְׁעָרִים:

wattàshov Noghomì w^eRut hammo'aviyyah kallatah ghimmah hashshàvah miss^ede Mo'av w^ehèmmah àa'u bet lèchem bitchillat q^etsir s^eghorim

Così Noemi tornò con Rut, la Moabita, sua nuora, venuta dalle campagne di Moab. Esse arrivarono a Betlemme quando si cominciava a mietere l’orzo.

וְלִנְעָמִי מִיַּדַּע לְאִישׁ אִישׁ גִּבּוֹר חָיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֶלְיָמֶלֶךְ וְשָׁמוֹ בּוּז:

ul^eNoghomì m^eyuddagh l^eishah 'ish gibbor chàyil mimmishpàchat 'elimèlek ush^emo Boghaz

Noemi aveva un parente del marito, uomo potente e ricco della famiglia di Elimèlech, che si chiamava Booz.

וּתְאֹמַר רֹת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל-נְעֻמִי אֶלְכָה-נָא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקַטְנָה בַּשָּׂבָלִים אַחַר אִשֶׁר אֶמְצָא-תָן
בְּעֵינָיו וּתְאֹמַר לָהּ לְכִי בְתִי:

wattò'mer Rut hammo'aviyyah 'el-Noghomi 'el^ekah-nna' hassadeh wa'alaqqothah vashshibbolim 'achar 'asher 'emtsa'-chen b^eghenaw wattò'mer
lah l^eki vitti

Rut, la Moabita, disse a Noemi: “Lasciami andare per la campagna a spigolare dietro a qualcuno agli occhi del quale avrò trovato grazia”. Le rispose:
“Va’, figlia mia”.